



Cuál es el origen de la división en capítulos y versículos en la Biblia?, ¿por qué en el libro de Job 31, hay una trasposición numérica? (Biblia de Jerusalén edición de

1975)

Respuesta:

a) División en capítulos

Esta es una historia larga aunque nadie sabe a ciencia cierta hasta qué fecha se remonta. Lo cierto es que los textos originales de la Biblia tanto en hebreo (Antiguo Testamento) como en griego y arameo (Nuevo Testamento) se escribieron de corrido, incluso sin separar los párrafos, cosa que se pueda admirar cuando se tiene delante de sí algún manuscrito antiguo. Pero con el fin de facilitar su lectura y de encontrar con facilidad un texto en la Biblia se dio esta división y la de los versículos. Conforme pasa el tiempo se fueron introduciendo estas divisiones en los textos originales mencionados y en las versiones latinas, pero los primeros intentos eran más bien complicados.

Entre las primeras divisiones está, por ejemplo, una por motivos litúrgicos y fue la del Pentateuco, con el fin de que pudiese ser leído en tres años. Esa división se llamó “sēdārīm” o secciones. Así el Pentateuco estaba dividido en 167 secciones. En relación con el NT la división más antigua parece ser la que encontramos en el código Vaticanus, donde Mateo tiene 170 secciones, Lucas 152, Marcos 62 y Juan 80. Este tipo de divisiones se mantuvo hasta el siglo XII.

El año 1206 el profesor y luego cardenal Esteban Langton de la Universidad de París, dividió toda la Biblia en capítulos y logró suplantarse las divisiones anteriores y obtener reconocimiento universal. En 1226 la edición parisiense de la Vulgata (traducción latina) adoptó la división de Esteban. Incluso los judíos la adoptaron en su texto hebreo del AT y es la que encontramos en las Biblias hoy. El capítulo hace referencia a un tema o pensamiento desarrollado.

b) División en versículos

Esta nueva división se dio también con un poco de historia y paciencia. Es en 1240 que el cardenal Hugo de San Caro (Hugo de saint-Cher) subdivide los capítulos en 7 partes con letras colocadas al margen: a,b,c,d,e,f,g. Pasados 300 años, en 1555, el impresor Roberto Estienne introdujo la numeración actual en versículos. Antes de él, Jacques Lefebvre en 1509 había numerado los versículos de los Salmos, y en 1528 Paganini numeró toda la Biblia. Más tarde en 1565 Teodoro de Béze coloca los versículos dentro del texto. El versículo abarca una frase o idea completa, de ahí su nombre: “verso corto”.

Naturalmente que estas divisiones no siempre están en consonancia con el sentido del texto, y por eso el Papa Sixto V reformó esa división en la edición de la Vulgata, pero el Papa Clemente VIII (1592-1605) reconoció oficialmente la división de capítulos y versículos hecha por Langton y Estienne.

Normalmente en todas las traducciones el capítulo se indica con un número grande, mientras que el versículo con un número más pequeño y se colocan en orden ascendente dentro del texto mismo.

c) Trasposición numérica en Job 31

Respecto a tu pregunta, concretamente en la Biblia de Jerusalén editada en 1975, en la nota del aparato crítico, al pie de la página, se indica el motivo que condujo a los traductores de esta versión a que esos versículos (38-40) se incluyan entre los versículos 15 y 16 ya que, según su parecer, su puesto al final de la apología de Job es ciertamente accidental. En el texto hebreo de Job la numeración es seguida a diferencia de la que ofrece la Biblia de Jerusalén.

Bibliografía consultada y recomendada para sus dudas:

- Enciclopedia de la Biblia, primer volumen A-B. Ed. Éxito, Barcelona2, 196, pág. 1186.
- Martucci, Jean, Preguntas sobre la Biblia. Cien preguntas - cien respuestas. San Pablo, Bogotá, 2001, pág. 7.
- Strabelli Mauro, Biblia: preguntas que el pueblo hace. San Pablo, Bogotá, 2000, pág. 13-14.
- Biblia de Jerusalén, DDB, Bilbao, 1975.